SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Mémorial DU Grand-Duché de Luxembourg.

Memorial des Großherzogtums Luxemburg.

Mercredi, 24 juillet 1912. № 53. Mittwoch, 24. Juli 1912.

Avis. — Elections pour la Chambre des députés.

Les bureaux des collèges électoraux des cantons de Diekirch et d'Esch-s.-Alz. convoqués au lundi, 29 juillet prochain pour procéder à l'élection d'un député en remplacement de M. Felix *Reding*, resp. de M. Xavier *Brasseur*, décédés, ont été composés selon le prescrit de l'art. 69 de la loi électorale, de la manière suivante:

Canton de Diekirch.

Bureau principal: Président, Ad. *Mongenast*, président du tribunal d'arrondissement à Diekirch; — scrutateurs, MM. Eugène *Bisdorf*, conseiller communal à Diekirch, Jean *Gerard*, conseiller communal à Ettelbruck, Nicolas *Jungels*, conseiller communal à Brandenbourg et Dominique *Theato*, échevin à Diekirch; — scrutateurs suppléants, MM. Michel *Beck*, conseiller communal à Schieren, Jacques-Emil *Lanners*, conseiller communal à Bastendorf, Guillaume *Theis*, conseiller communal à Lipperscheid et Jean-Pierre *Thillen*, conseiller communal à Diekirch; — secrétaire M. *Cravatte*, greffier-adjoint à Diekirch.

Deuxième section: Président, M. Ch. *Schaack*, juge au tribunal d'arrondissement à Diekirch; — scrutateurs, MM. Jean-Pierre *Gloden*, conseiller communal à Ettelbruck, Joseph *Hoffmann*, conseiller communal à Gilsdorf; Jean-

Bekanntmachung. — Wahlen zur Abgeordnetenkammer.

Die Bureaus der auf Montag, den 29. Juli k. zur Wahl eines Deputierten in Ersetzung der verstorbenen HH. Felix Reding, resp. Xavier Brasseur zusammengerufenen Wahlkollegien der Kantone Diekirch und Esch a. d. Alz. sind nach Vorschrift des Art. 69 des Wahlgesetzes zusammengesetzt wie folgt:

Kanton Diekirch.

Hauptbureau: Präsident, Hr. Ad. Mongenast, Präsident des Bezirksgerichtes zu Diekirch; — Zähler, die HH. Eug. Bisdorf, Gemeinderat zu Diekirch, Johann Gerard, Gemeinderat zu Ettelbrück, Nik. Jungels, Gemeinderat zu Brandenburg und Domenik Theato, Schöffe zu Diekirch; — stellvertretende Zähler, die HH. Michel Beck, Gemeinderat zu Schieren, Jakob Emil Lanners, Gemeinderat zu Bastendorf, Wilhelm Theis, Gemeinderat zu Lipperscheid und Joh. Peter Thillen, Gemeinderat zu Diekirch; — Sekretär, Hr. M. Cravatte, Hilfsgerichtsschreiber zu Diekirch.

Zweite Sektion: Präsident, Hr. K. Schaack, Richter am Bezirksgericht zu Diekirch; — Zähler, die HH. Joh. Peter Gloden, Gemeinderat zu Ettelbrück, Jos. Hoffmann, Gemeinderat zu Gilsdorf; Joh. Peter Lambert,

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Pierre *Lambert*, bourgmestre à Reisermuhle et Guillaume *Wirolle*, conseiller communal à Ettelbruck; — scrutateurs suppléants, MM. Jean-Pierre *Kass*, échevin à Mertzig, Nicolas *Lux*, échevin à Erpeldange, Michel *Weber*, échevin à Ettelbruck et Nicolas *Weyler*[1]), conseiller communal à Ettelbruck; — secrétaire M. Ph. *Archen*, greffier adjoint à Diekirch.

Troisième section: Président, M. Eugène *Faber*, juge au tribunal d'arrondissement à Diekirch; — scrutateurs, MM. Charles *Bech*, conseiller communal à Diekirch, Jos.-Auguste *Dondelinger*, conseiller communal à Bettendorf, Nicolas *Kellen*, conseiller communal à Tandel et Ernest *Wanderscheid*, conseiller communal à Ettelbruck; — scrutateurs suppléants, MM. Adolphe *Demuth*, échevin à Bigelbach, Joseph *Kass*, conseiller communal à Ettelbruck, Nicolas *Kayl*, conseiller communal à Folkendange et Nicolas *Thul*, conseiller communal à Michelau; — secrétaire, M. J.-P. *Guill*, candidat-greffier à Diekirch.

Quatrième section: Président, M. Pierre *Pemmers*, juge suppléant du tribunal d'arrondissement à Diekirch; — scrutateurs, MM. Jean-Pierre *Beiler*, conseiller communal à Ettelbruck, Eugène *Reiser*, conseiller communal à Oberfeulen, Félix *Steichen*, conseiller communal à Welscheid, et Alphonse *Wagner*, conseiller communal à Mertzig; — scrutateurs suppléants, MM. Emile *Freimann*, échevin à Medernach, François *Gilson*, conseiller communal à Mertzig, Gilles *Schaack**), conseiller communal à Diekirch et Jean-Pierre *Schmit*, conseiller communal à Warken; — secrétaire, M. J. *Stirn*, secrétaire communal à Diekirch.

Cinquième section: Président, M. N. *Dumont*, juge suppléant du tribunal d'arrondissement

*) Les membres des bureaux dont les noms sont marqués d'un astérisque ont fait valoir des motifs d'empêchement dans le délai légal.

Bürgermeister zu Reisermühle und Wilhelm Wirolle, Gemeinderat zu Ettelbruck; — stellvertretende Zähler, die HH. Joh. Peter Kaß, Schöffe zu Mertzig, Nik. Lux, Schöffe zu Erpeldingen, Michel Weber, Schöffe zu Ettelbrück und Nik. Weyler*), Gemeinderat zu Ettelbrück; Sekretär, Hr. Ph. Archen, Hilfsgerichtsschreiber zu Diekirch.

Dritte Sektion: Präsident, Hr. Eug. Faber, Richter am Bezirksgerichte zu Diekirch; — Zähler, die HH. Karl Bech, Gemeinderat zu Diekirch, Jos. Aug. Dondelinger, Gemeinderat zu Bettendorf, Nik. Kellen, Gemeinderat zu Tandel, Ernst Wanderscheid, Gemeinderat zu Ettelbrück; — stellvertretende Zähler, die HH Ad. Demuth, Schöffe zu Bigelbach, Jos. Kaß, Gemeinderat zu Ettelbrück Nik. Kayl, Gemeinderat zu Folkendingen und Nik. Thul, Gemeinderat zu Michelau; Sekretär, Hr. J. P. Guill, Gerichtsschreiberkandidat zu Diekirch.

Vierte Sektion: Präsident, Hr. P. Pemmers, stellvertretender Richter am Bezirksgerichte zu Diekirch; — Zähler, die HH. Joh. P. Beiler, Gemeinderat zu Ettelbrück, Eug. Reiser, Gemeinderat zu Oberfeulen, Felix Steichen, Gemeinderat zu Welscheid und Alph. Wagener, Gemeinderat zu Mertzig; — stellvertretende Zähler, die HH. Emil Freimann, Schöffe zu Medernach, Franz Gilson, Gemeinderat zu Mertzig, Gilles Schaack*), Gemeinderat zu Diekirch und Joh. Peter Schmit, Gemeinderat zu Warken; — Sekretär, Hr. Joh. Peter Stirn, Gemeindesekretär zu Diekirch.

Fünfte Sektion: Präsident, Hr. N. Dumont, stellvertretender Richter am Be-

*) Die Bureaumitglieder, deren Namen mit einem Sternchen bezeichnet sind, haben innerhalb der gesetzlichen Frist Verhinderungsgründe geltend gemacht.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

à Diekirch; — scrutateurs, MM. Jean-Pierre *Knepper*, conseiller communal à Diekirch, Jean *Koder*, bourgmestre à Niederfeulen, Jean Nicolas *Lanners*, bourgmestre à Hoscheid et Henri *Schintgen*, conseiller communal à Oberfeulen; — scrutateurs suppléants, MM. Jean-Pierre *Berns*, conseiller communal à Niederfeulen, Jean-Pierre *Huberty*, échevin à Kehmen, Jean-Pierre *Leyder*, conseiller communal à Erpeldange et Jean *Wampach*, bourgmestre à Bastendorf; — secrétaire M. B. *Biver*, instituteur à Diekirch.

Sixième section: Président, M. A. *Kremer*, juge de paix à Diekirch, scrutateurs MM. Michel *Conzemius* [1]), bourgmestre à Bettendorf, Jean *Koob*, bourgmestre à Bourscheid, Eugène *Schrantz*, conseiller communal à Mertzig et Nicolas *Weyland*, échevin à Mertzig; — scrutateurs suppléants, MM Pierre *Bonert*, conseiller communal à Bourscheid, Théodore *Dupont*, conseiller communal à Michelau, Martin *Maillet*, échevin à Schlindermanderscheid et Michel *Molitor*, échevin à Brandenbourg; — secrétaire, M. E. *Winandy*, candidat-greffier à Diekirch.

Septième section: Président, M. A. *Greisch*, juge suppléant de justice de paix à Diekirch; — scrutateurs, MM. Henri *Bley*, échevin à Schieren, Félix *Steichen*, conseiller communal à Burden, Jean-Pierre *Toussaint*, conseiller communal à Bastendorf et Eugène *Wagner*, conseiller communal à Ermsdorf; — scrutateurs suppléants, MM. Jean-Pierre *Dondelinger*, conseiller communal à Reisdorf, Nicolas *Hoffmann*, conseiller communal à Schlindermanderscheid, Michel *Steichen*, conseiller communal à Niederfeulen et Jean *Wagner*, conseiller communal à Diekirch; — secrétaire, M. B. *Heber*, receveur communal à Diekirch.

Canton d'Esch-s.-Alz.

Bureau principal: Président, M. Armand *Stumper*, juge de paix à Esch-s.-Alz.; — scru-

zirksgerichte zu Diekirch; — Zähler, die HH. Joh. Peter Knepper, Gemeinderat zu Diekirch, Joh Koder, Bürgermeister zu Niederfeulen, Joh. Nik. Lanners, Bürgermeister zu Hoscheid und Heinrich Schintgen, Gemeinderat zu Oberfeulen; — stellvertretende Zähler, die HH. Joh. Peter Berns, Gemeinderat zu Niederfeulen, Joh. Peter Huberty, Schöffe zu Kehmen, Joh. Peter Leyder, Gemeinderat zu Erpeldingen und Joh. Wampach, Bürgermeister zu Bastendorf; — Sekretär, Hr. B. Biver, Lehrer zu Diekirch.

Sechste Sektion: Präsident, Hr. A. Kremer, Friedensrichter zu Diekirch; — Zähler, die HH. Michel Conzemius, [1]) Bürgermeister zu Bettendorf, Joh. Koob, Bürgermeister zu Bourscheid, Eug Schrantz, Gemeinderat zu Mertzig und Nik. Weyland, Schöffe zu Mertzig; — stellvertretende Zähler, die HH. P. Bonert, Gemeinderat zu Bourscheid und Th. Dupont, Gemeinderat zu Michelau, Martin Maillet, Schöffe zu Schlindermanderscheid, Michel Molitor, Schöffe zu Brandenburg; — Sekretär, Hr. E. Winandy, Gerichtsschreiberkandidat zu Diekirch.

Siebente Sektion: Präsident, Hr. A. Greisch, stellvertretender Friedensrichter zu Diekirch; — Zähler, die HH. Heinrich Bley, Schöffe zu Schieren, Felix Steichen, Gemeinderat zu Bürden, Joh. Peter Toussaint, Gemeinderat zu Bastendorf und Eug. Wagner, Gemeinderat zu Ermsdorf; — stellvertretende Zähler, die HH. Joh. Peter Dondelinger, Gemeinderat zu Reisdorf, Nik. Hoffmann, Gemeinderat zu Schlindermanderscheid, Michel Steichen, Gemeinderat zu Niederfeulen und Joh Wagner, Gemeinderat zu Diekirch; — Sekretär, Hr. B. Heber, Gemeindeeinnehmer zu Diekirch.

Kanton Esch a. d. Alz.

Hauptbureau: Präsident, Hr. Armand Stümper, Friedensrichter zu Esch a. d. Alz.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

tateurs, MM. Nicolas *Bettendorf*, négociant à Esch-s.-Alz., Emile *Mark*, bourgmestre à Differdange, Nicolas *Mockel*, bourgmestre à Bettembourg et Nicolas *Weisgerber*, négociant à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Eugène *Dondelinger**), négociant à Kayl, Fritz *Gleis*, comptable à Esch-s.-Alz., François *Greten*, bourgmestre à Reckange et Guillaume *Hofmann*, conseiller communal à Petange; — secrétaire, M. Michel *Leidenbach*, greffier à Esch-s.-Alz.

— Zähler, die HH. Nikolaus Bettendorf, Kaufmann zu Esch a. d. Alz., Emil Mark Bürgermeister zu Differdingen, Nikolaus Mockel, Bürgermeister zu Bettemburg, Nikolaus Weisgerber, Kaufmann zu Esch a. d. Alz.; — stellvertretende Zähler, die HH. Eugen Dondelinger,*) Handelsmann zu Kayl, Fritz Gleis, Buchführer zu Esch a. d. Alz., Franz Greten, Bürgermeister zu Reckingen, Wilhelm Hofmann, Gemeinderat zu Petingen; — Sekretär, Hr. Michel Leidenbach, Gerichtsschreiber zu Esch a. d. Alz.

Deuxième section: Président, M. Léon *Schaack*, juge de paix à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Jean *Laux-Steichen*, bourgmestre à Kayl, Félix *Feldes*, conseiller communal à Differdange, Nicolas *Hoffman-Schaedgen*, négociant à Esch-s.-Alz. et Nicolas *Biwer*, entrepreneur à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Jean-Joseph *Heymes*, conseiller communal à Rodange, Nicolas *Bœkes*, bourgmestre à Leudelange, Gustave *Metzler**), ingénieur à Differdange et Jean *Leyder*, marchand de chaussures à Esch-s.-Alz.; — secrétaire, M. Mathias *Bodry*, greffier-adjoint à Esch-s.-Alz.

Zweite Sektion: Präsident, Hr. Leo Schaack, Friedensrichter zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die HH. Joh. Laux-Steichen, Bürgermeister zu Kayl, Felix Feldes, Gemeinderat zu Differdingen, Nikolaus Hoffmann-Schaedgen, Handelsmann zu Esch a. d. Alz. und Nikolaus Biwer, Unternehmer zu Esch a. d. Alz.; — stellvertretende Zähler, die HH. Joh. Jos. Heymes, Gemeinderat zu Rodingen, Nikolaus Boekes, Bürgermeister zu Leudelingen, Gustav Metzler*), Ingenieur zu Differdingen und Joh. Leyder, Schuhwarenhändler zu Esch a. d. Alz.; — Sekretär, Hr. Math. Bodry, Hilfsgerichtsschreiber zu Esch a. d. Alz.

Troisième section : Président M. Léon *Metz*, premier juge suppléant à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Pierre *Theis*, bourgmestre à Dudelange, Jacques *Sturm*, bourgmestre à Rumelange, Albert *van Gogh*, directeur à Dudelange et Joseph *Schrœll*, pharmacien à Rumelange; — scrutateurs suppléants, MM. Nicolas *Kersch-Thiry**), rentier à Esch-s.-Alz., Guillaume *Franck**), régisseur à Esch-s.-Alz., Auguste *Jacquinot*, industriel à Bettembourg et Mathias *Schneider*, rentier à Differdange; — secrétaire, M. Jean-Pierre *Claude*, vice-consul d'Espagne à Esch.-s-Alz

Dritte Sektion: Präsident, Hr. Leo Metz, erster stellvertretender Friedensrichter zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die HH. Peter Theis, Bürgermeister zu Düdelingen, Jakob Sturm, Bürgermeister zu Rümelingen, Albert van Gogh, Direktor zu Düdelingen und Jos. Schroell, Apotheker zu Rümelingen; — stellvertretende Zähler, die HH. Nik. Kersch-Thiry*), Rentner zu Esch a. d. Alz., Wilhelm Franck*), Verwalter zu Esch a. d. Alz., August Jacquinot, Industrielle zu Bettemburg und Mathias Schneider, Rentner zu Differdingen; — Sekretär, Hr. Joh. Peter Claude, Vize-Konsul von Spanien zu Esch a. d. Alz.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Quatrième section. Président, M. Pierre *Metzler*, deuxième juge suppléant à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Jean-Michel *Thilges*, propriétaire à Ehlerange, Jean-Pierre *Massard*, huissier à Esch-s.-Alz., Léon *Gillain*, négociant à Esch-s.-Alz. et Joseph *Origer*, libraire à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Louis *Thonnard*, conseiller communal à Dudelange, Victor *Scheck*, mécanicien à Esch-s.-Alz., Jean *Kayser*, tanneur à Tétange et Nicolas *Liégeois*, cultivateur à Esch-s.-Alz.: — secrétaire, M. Constant *Olinger*, employé à Esch-s.-Alz.

Vierte Sektion: Präsident, Hr. Peter Metzler, zweiter stellvertretender Friedensrichter zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die HH. Joh. Michel Thilges, Eigentümer zu Ehleringen, Joh. Peter Massard, Gerichtsvollzieher zu Esch a. d. Alz., Leo Gillain, Handelsmann zu Esch a. d. Alz. und Jos. Origer, Buchhändler zu Esch a. d. Alz.; — stellvertretende Zähler, die HH. Ludwig Tonnard, Gemeinderat zu Düdelingen, Viktor Scheck, Mechaniker zu Esch a. d. Alz., Joh. Kayser, Gerber zu Tetingen und Nikolaus Liégeois, Landwirt zu Esch a. d. Alz.,; — Sekretär, Hr. Constant Olinger, Beamter zu Esch a. d. Alz.

Cinquième section: Président, M. Charles *Faber*, notaire à Bettembourg; — scrutateurs, MM. Emile *Barthel*, échevin à Crauthem, J.-P. *Arensdorff*, conseiller communal à Schifflange, Jean-Pierre *Keyl*, échevin à Frisange et Jean *Kihn-Horger*, échevin à Rumelange; — scrutateurs suppléants, MM. Jean *Laux-Kompe*, conseiller communal à Kayl, Jean-Pierre *Gindt*, conseiller communal à Bettembourg, Frédéric *Marx*, conseiller communal à Dudelange et Mathias *Hippert*, conseiller communal à Dudelange; — secrétaire, M. Nicolas *Rosenfeld*, instituteur en chef à Bettembourg.

Fünfte Sektion: Präsident, Hr. Karl Faber, Notar zu Bettemburg; — Zähler, die HH. Emil Barthel, Schöffe zu Crauthem, Joh. Peter Arensdorff, Gemeinderat zu Schifflingen, Joh. Peter Keyl, Schöffe zu Frisingen und Joh. Kihn-Horger, Schöffe zu Rümelingen; — stellvertretende Zähler, die HH. Joh. Laux-Kompe, Gemeinderat zu Kayl, Joh. Peter Gindt, Gemeinderat zu Bettemburg, Friedrich Marx, Gemeinderat zu Düdelingen und Math. Hippert, Gemeinderat zu Dudelingen; — Sekretär, Hr. Nikolaus Rosenfeld, Oberlehrer zu Bettemburg.

Sixième section: Président, M. Edmond *Noppeney*, notaire à Differdange; — scrutateurs, MM. Nicolas *Weber*, conseiller communal à Differdange, Albert *Meintz*, conseiller communal à Differdange, Jean-Henri-Joseph *Dumoulin*, conseiller communal à Rodange et Mathias *Augustin*, conseiller communal à Petange; — scrutateurs suppléants, MM. Jean-Nicolas *Schamburg*, conseiller communal à Oberkorn, Jean-Baptiste *Kolbach*, conseiller communal à Differdange, Nicolas *Meyer*, conseiller communal à Petange et Jean *Thiry*, échevin à Lamadeleine; — secrétaire, M. François *Mamer*, clerc de notaire à Differdange.

Sechste Sektion: Präsident, Hr. Edm. Noppeney, Notar zu Differdingen; — Zähler, die HH. Nikolaus Weber, Gemeinderat zu Differdingen, Albert Meintz, Gemeinderat zu Differdingen, Joh. H. Jos. Dumoulin, Gemeinderat zu Rodingen und Math. Augustin, Gemeinderat zu Petingen; — stellvertretende Zähler, die HH. Joh. Nik. Schamburg, Gemeinderat zu Oberkorn, Joh. Bapt. Kolbach, Gemeinderat zu Differdingen, Nikolaus Meyer, Gemeinderat zu Petingen und Joh. Thiry, Schöffe zu Rollingen; — Sekretär, Hr. Franz Mamer, Notarschreiber zu Differdingen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Septième section: Président, M. Victor *Steichen*, médecin à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Edouard *Ettinger*, négociant à Esch-s.-Alz., Joseph *Klensch*, conseiller communal à Bettembourg. Nicolas *Biver*, conseiller communal à Mondercange et Jean *Kieffer*, échevin à Reckange; — scrutateurs suppléants, MM. Auguste *Mattes*, négociant à Esch-s.-Alz., Pierre *Kehn-Klensch*, échevin à Rumelange, Nicolas *Schockmel*, conseiller communal à Belvaux et Jean *Weber*, conseiller communal à Limpach; — secrétaire, M. Bernard *Wolter*, huissier à Esch-s.-Alz.

Huitième section: Président, M. Grégoire *Barblé*, ingénieur à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Adolphe *Gœdert*, conseiller communal à Rœser, Jacques *Raus-Fischbach*, bourgmestre à Aspelt, Jacques *Alesch*, conseiller communal à Tétange et Alfred *Bertrang*, caissier principal à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs supléants, MM. Guillaume *Welschbillig*, pharmacien à Esch-s.-Alz.; Josy *Logeling*, entrepreneur à Differdange, Bernard *Stephany*, quincaillier à Differdange et Henri *Witry*, conseiller communal à Bergem; — secrétaire, M. Charles *Rousseau*, comptable à Esch-s.-Alz.

Neuvième section: Président, M. Jules *Jœrg*, médecin à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Nicolas *Welter*, échevin à Leudelange, Jean *Conrad-Nau*, échevin à Schifflange, Jacques-Charles *Laux*, conseiller communal à Kayl et Jean-Pierre *Prim*, employé des mines à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Jacques *Watry*, conseiller communal à Abweiler, Gustave *Ditsch*, médecin-vétérinaire à Esch-s.-Alz., Nicolas *Neuens*, échevin à Schifflange et Nicolas *Baltes*, conseiller communal à Soleuvre; — secrétaire, M. Jean-Nicalos *Ahnen*, instituteur à Esch-s.-Alz.

Dixième section: Président, M. Jean-Pierre

Siebente Sektion: Präsident, Hr. Viktor Steichen, Arzt zu Esch a. d. Alz.; — Zahler, die HH. Ed. Ettinger, Handelsmann zu Esch a. d. Alz., Jos. Klensch, Gemeinderat zu Bettemburg, Nikolaus Biver, Gemeinderat zu Monnerich und Joh. Kieffer, Schöffe zu Reckingen; — stellvertretende Zähler, die HH. August Mattes, Handelsmann zu Esch a. d. Alz., Peter Kihn-Klensch, Schöffe zu Rumelingen, Nikolaus Schockmel, Gemeinderat zu Beles und Joh. Weber, Gemeinderat zu Limpach; — Sekretär, Hr. Bernard Wolter, Gerichtsvollzieher zu Esch a. d. Alz

Achte Sektion: Präsident, Hr. Gregor Barblé, Ingenieur zu Esch a. d. Alz.; — Zahler, die HH. Ad. Goedert, Gemeinderat zu Rösser, Jakob Raus-Fischbach, Bürgermeister zu Aspelt, Jak. Alesch, Gemeinderat zu Tetingen und Alfred Bertrang, Hauptkassierer zu Esch a. d. Alz.; — stellvertretende Zahler, die HH. Wilhelm Welschbillig, Apotheker zu Esch a. d. Alz., Josy Logelin, Unternehmer zu Differdingen, Bern. Stephany, Eisenhändler zu Differdingen und Heinrich Witry, Gemeinderat zu Bergem, — Sekretär, Hr. Karl Rousseau, Buchführer zu Esch a. d. Alz.

Neunte Sektion: Präsident, Hr. Julius Jörg, Arzt zu Esch a. d. Alz., — Zähler, die HH Nikolaus Welter, Schöffe zu Leudelingen, Joh. Conrad-Nau, Schöffe zu Schifflingen, Jak Karl Laux, Gemeinderat zu Kayl und Johann Peter Prim, Bergbaubeamter zu Esch a. d. Alz.; — stellvertretende Zähler, die HH. Jak. Watry, Gemeinderat zu Abweiler, Gustav Ditsch, Tierarzt zu Esch a. d. Alz; Nikolaus Neuens, Schöffe zu Schifflingen und Nikolaus Baltes, Gemeinderat zu Zolver; — Sekretär, Hr. Joh. Nik. Ahnen, Lehrer zu Esch a. d Alz.

Zehnte Sektion: Präsident, Hr. Joh.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Michels, bourgmestre à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Théodore *Kapp*, professeur à Esch-s.-Alz., Adolphe *Kolbach*, secrétaire communal à Differdange, Nicolas *Olinger*, conseiller communal à Rumelange et Mathias *Ries*, clerc de notaire à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Eugène *Plummer*, pâtissier à Esch-s.-Alz., Jean-Baptiste *Olinger*, comptable à Esch-s.-Alz., Henri *Reichling*, conseiller communal à Ehlange et Albert *Weisen*, négociant à Esch-s.-Alz.; — secrétaire, M. Jean *Putz*, secrétaire municipal à Esch-s.-Alz.

Peter Michels, Bürgermeister zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die HH. Theodor Kapp, Professor zu Esch a. d. Alz., Ad. Colbach, Gemeindesekretär zu Differdingen, Nik. Olinger, Gemeinderat zu Rümelingen, Math. Ries, Notarschreiber zu Esch a. d. Alz.; — stellvertretende Zähler, die HH. Eugen Plummer, Zuckerbäcker zu Esch a. d. Alz., Joh. Bapt. Olinger, Buchführer zu Esch a. d. Alz., Heinrich Reichling, Gemeinderat zu Ehlingen und Albert Weisen, Handelsmann zu Esch a. d. Alz.; — Sekretär, Hr. Joh. Pütz, Gemeindesekretär zu Esch a. d. Alz.

Onzième section: Président, M. Jean-Nicolas *Nickels*, professeurs à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Jean-*Neiens*, conseiller communal à Kayl, Pierre *Thorn*, photographe à Esch-s.- Alz., Gilles *Kayser*, conseiller communal à Tétange et Pierre *Schiltz*, conseiller communal à Rumelange; — scrutateurs suppléants, MM. Henri *Pauly*, conseiller communal à Kayl, Jean *Loutsch*, échevin à Mondercange, François *Anen*, conseiller communal à Soleuvre, et Nicolas *Marx*, médecin à Rumelange; — secrétaire, M. Jean *Miny*, instituteur à Esch-s.-Alz.

Elfte Sektion: Präsident, Hr. Joh. Nikolaus Nickels, Professor zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die HH. Joh. Neiens, Gemeinderat zu Kayl, Peter Thorn, Photograph zu Esch a. d. Alz., Gilles Kayser, Gemeinderat zu Tetingen, Peter Schiltz, Gemeinderat zu Rümelingen; — stellvertretende Zähler, die HH. Heinrich Pauly, Gemeinderat zu Kayl, Joh. Loutsch, Schöffe zu Monnerich, Franz Anen, Gemeinderat zu Zolver, Nikolaus Marx, Arzt zu Rümelingen; — Sekretär, Hr. Joh. Miny, Lehrer zu Esch a. d. Alz.

Douzième section: Président, M. Auguste *Hernandez*, receveur des contributions à Esch-s.-Alz.; scrutateurs, MM. Victor *Weisen*, bourgmestre à Bergem, Théophile *Pinth*[1]), échevin à Differdange, Edmond *Gillain*, négociant à Esch-s.-Alz. et Joseph *Hanff*, pharmacien à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. J.-P. *Rousseau*[1]), chef de bureau à Esch s.-Alz., Mathias *Diederich*, industriel à Bergem, Adolphe *Thiry*, industriel à Esch-s.-Alz. et Pierre-Ernest *Heymes*, marchand de vins à Soleuvre; — secrétaire, M. Camille *Schrœder*, commis des accises à Esch-s.-Alz

Zwölfte Sektion: Präsident, Hr. Aug. Hernandez, Steuereinnehmer zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die HH. Viktor Weisen, Bürgermeister zu Bergem, Theophil Pinth[1]), Schöffe zu Differdingen, Edm. Gillain, Handelsmann zu Esch a. d. Alz., Jos. Hanff, Apotheker zu Esch a. d. Alz.; — stellvertretende Zähler die HH. Joh. Peter Rousseau[1]), Bureauchef zu Esch a. d. Alz., Math. Diederich, Industrielle zu Bergem, Ad. Thiry, Industrielle zu Esch a. d. Alz. und Peter Ernst Heymes, Weinhändler zu Zolver; — Sekretär, Hr. Camille Schröder, Akzisenbeamter zu Esch a. d. Alz.

Treizième section : Président, M. Charles

Dreizehnte Sektion: Präsident, Hr.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Hoffman-Nau, industriel à Schifflange; — scrutateurs, MM. Victor *Buer*, médecin à Niederkorn, Jean *Friser-Reuter*, propriétaire à Tétange, Jean-Baptiste *Kintzelé*, industriel à Esch-s.-Alz. et J.-P. *Kuborn*, pharmacien à Differdange; — scrutateurs suppléants, MM. Sébastien *Buchholtz* père, rentier à Esch-s.-Alz., Adolphe *Brasseur*, commerçant à Rumelange, François *Hippert-Gaasch*, commerçant à Dudelange et Jean-Pierre *Origer*, charcutier à Esch-s.-Alz.; — secrétaire, M. Jean *Penné*, secrétaire communal à Schifflange.

Quatorzième section : Président, M. Eugène *Bisenius*, professeur à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Pierre *Maret*, conseiller communal à Bettembourg, Victor *Hess*, conseiller communal à Niederkorn, Edouard *Heuardt*, échevin à Hellange et François *Weis*, échevin à Sanem; — scrutateurs suppléants, MM. Jean *Schon*, échevin à Kayl, Nicolas *Huss*, conseiller communal à Tétange, Jean-Pierre *Lucius*, conseiller communal à Leudelange et Jacques *Steichen*, conseiller communal à Mondercange; — secrétaire, M. Joseph *Greisch*, professeur à Esch-s.-Alz.

Quinzième section : Président, M. Olivier *Ries*, médecin à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Jean *Wecker*, industriel à Esch-s.-Alz., J.-P. *Kauth*, huissier à Esch-s.-Alz., J.-P. *Ensch*, conseiller communal à Pissange et Michel *Barnich*, agent d'affaires à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Sébastien *Buchholtz* fils, négociant à Esch-s.-Alz.; J.-P. *Wagner-Theis*, propriétaire à Esch-s.-Alz., Gaspard *Arensdorff*, conseiller communal à Schifflange et François *Bœver*, industriel à Rumelange; — secrétaire, M. Jean-Pierre *Welter*, employé municipal à Esch-s.-Alz.

Karl Hoffmann-Nau, Industrielle zu Schifflingen; — Zähler: die HH. Viktor Buer, Arzt zu Niederkorn, Joh. Friser-Reuter, Eigentümer zu Tetingen, Joh. Bapt. Kintzelé, Industrielle zu Esch a. d. Alz und Joh. Peter Kuborn, Apotheker zu Differdingen; stellvertretende Zähler, die HH. Sebastian Buchholtz, Vater, Rentner zu Esch a. d. Alz, Ad. Brasseur, Kaufmann zu Rumelingen, Franz Hippert-Gaasch, Kaufmann zu Dudelingen und Joh. Peter Origer, Metzger zu Esch a. d. Alz.; — Sekretär, Hr. Joh Penné, Gemeindesekretär zu Schifflingen.

Vierzehnte Sektion: Präsident, Hr. Eugen Bisenius, Professor zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die HH. Peter Maret, Gemeinderat zu Bettemburg, Viktor Heß, Gemeinderat zu Niederkorn, Ed. Heuardt, Schöffe zu Hellingen und Franz Weis, Schöffe zu Sassenheim; — stellvertretende Zähler, die HH. Joh. Schon, Schöffe zu Kayl, Nik. Huß, Gemeinderat zu Tetingen, Joh. Peter Luzius, Gemeinderat zu Leudelingen und Jakob Steichen, Gemeinderat zu Monnerich; — Sekretär, Hr. Jos. Greisch, Professor zu Esch a. d. Alz.

Fünfzehnte Sektion: Präsident, Hr. Olivier Ries, Arzt zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die HH. Joh. Wecker, Industrielle zu Esch a. d. Alz, Joh. Peter Kauth, Gerichtsvollzieher zu Esch a. d. Alz., Joh. Peter Ensch, Gemeinderat zu Pissingen und Michel Barnich, Geschäftsagent zu Esch a. d. Alz.; — stellvertretende Zähler, die HH. Sebastian Buchholtz, Sohn, Handelsmann zu Esch a. d. Alz., Joh. Peter Wagner-Theis, Eigentümer zu Esch a. d. Alz., Kaspar Arensdorff, Gemeinderat zu Schifflingen und Franz Boever, Industrielle zu Rumelingen; — Sekretär, Hr. Joh. Peter Welter, Gemeindebeamter zu Esch a. d. Alz.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Seizième section : Président, M. Joseph *Knepper*, contrôleur des contributions à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Jacques *Coquioul*, secrétaire général à Rumelange, Ernest *Demuth*, pharmacien à Dudelange, François *Hansen*, échevin à Bivange et Jean-Pierre *Rosenfeld*, conseiller communal à Frisange; — scrutateurs suppléants, MM. Philippe *Bernhardt-Mœs*, négociant à Oberkorn, Jean-Pierre *Stoltz-Theis*, boucher à Esch-s.-Alz., Joseph *Trausch*, échevin à Tétange et Jean *Wagner*, conseiller communal à Petange; — secrétaire, M. Jacques *Claren*, chef de service des accises à Esch-a.-Alz.

Dix-septième section : Président, M. Jean-Pierre *Manternach*, professeur à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Nicolas *Donnersbach*, employé d'usine à Esch-s.-Alz., Nicolas *Bock-Origer*, propriétaire à Esch-s.-Alz., Isidore *Basch*, commerçant à Esch-s.-Alz. et Nicolas *Sinner*, conseiller communal à Hellange; — scrutateurs suppléants, MM. Jean *Meyer*, échevin ff. à Oberkorn, François *Pesch*, conseiller communal à Mondercange, Jean *Waxweiler*, bourgmestre à Petange et Jacques *Batting*, échevin ff. à Belvaux; — secrétaire, M. Victor *Krein*, comptable municipal à Esch-s.-Alz.

Dix-huitième section : Président, M. Théodore *Becker*, chef d'expédition à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Albert *Urbany*, échevin à Dudelange, Jean *Berchem*, conseiller communal à Dudelange, Pierre *Marx*, chef de bureau à Dudelange et Alphonse *Meyer*, directeur à Dudelange; — scrutateurs suppléants, MM. Jean *Barthel*, conseiller communal à Fennange, François *Heyardt*, échevin à Bettembourg, Léon *Geisen*, conseiller communal à Rumelange et Alphonse *Lentz*, industriel à Esch-s.-Alz.; — secrétaire, M. Alphonse *Kœner*, secrétaire communal à Dudelange.

Sechzehnte Sektion: Präsident, Hr. Jos. Knepper, Steuerkontrolleur zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die HH. Jakob Coquioul, Generalsekretär zu Rümelingen, Ernst Demuth, Apotheker zu Dudelingen, Franz Hansen, Schöffe zu Bivingen und Joh. Peter Rosenfeld, Gemeinderat zu Frisingen; — stellvertretende Zähler, die HH. Philipp Bernhardt-Moes, Handelsmann zu Oberkorn, Joh. Peter Stoltz-Theis, Metzger zu Esch a. d. Alz., Jos. Trausch, Schöffe zu Tetingen und Joh. Wagner, Gemeinderat zu Petingen; — Sekretär, Hr. Jakob Claren, Akzisendienstchef zu Esch a. d. Alz.

Siebenzehnte Sektion: Präsident Hr. Joh. Peter Manternach, Professor zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die HH. Nikolaus Donnersbach, Hüttenbeamter zu Esch a. d. Alz., Nikolaus Bock-Origer, Eigentümer zu Esch a. d. Alz., Isidor Basch, Kaufmann zu Esch a. d. Alz. und Nikolaus Sinner, Gemeinderat zu Hellingen; — stellvertretende Zähler, die HH. Joh. Meyer, dst. Schöffe zu Oberkorn, Franz Pesch, Gemeinderat zu Monnerich, Joh. Waxweiler, Bürgermeister zu Petingen und Jakob Batting, dst. Schöffe zu Beles; — Sekretär, Hr. Viktor Krein, Buchhalter der Stadt Esch a. d. Alz.

Achtzehnte Sektion: Präsident, Hr. Theodor Becker, Güterexpedient zu Esch a. d. Alz.; — Zähler, die HH. Albert Urbany, Schöffe zu Düdelingen, Joh. Berchem, Gemeinderat zu Dudelingen, Peter Marx, Bureauchef zu Düdelingen und Alphons Meyer, Direktor zu Düdelingen; — stellvertretende Zähler, die HH. Joh. Barthel, Gemeinderat zu Fenningen, Franz Heyard, Schöffe zu Bettemburg, Leo Geisen, Gemeinderat zu Rümelingen und Alphons Lentz, Industriel zu Esch a. d. Alz.; — Sekretär, Hr. Alph. Koener, Gemeindesekretär zu Düdelingen.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Dix-neuvième section : Président, M. Joseph *Metzler*, médecin à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs, MM. Nicolas *Knepper*, bourgmestre à Ehlerange, Jean-Pierre *Hausemer*, conseiller communal à Differdange, Nicolas *Kuhn*, échevin à Dudelange et Joseph *Wester*, entrepreneur à Esch-s.-Alz.; — scrutateurs suppléants, MM. Pierre *Brosius*, échevin à Leudelange, Adolphe *Musquar*, échevin à Pontpierre, Pierre *Melchior*, échevin à Rodange et Dominique *Peffer* fils, conseiller communal à Schifflange; — secrétaire, M. Louis *Paulus*, employé d'usines à Esch-s.-Alz.

Neunzehnte Sektion Präsident, Hr. Jos. Metzler, Arzt zu Esch a. d. Alz; — Zähler, die HH. Nikolaus Knepper, Bürgermeister zu Ehleringen, Joh. Peter Hausemer, Gemeinderat zu Differdingen, Nikolaus Kihn, Schöffe zu Dudelingen, und Jos. Wester, Unternehmer zu Esch a. d. Alz.; — stellvertretende Zähler, die HH. Peter Brosius, Schöffe zu Leudelingen, Ad Musquar, Schöffe zu Steinbrücken, Peter Melchior, Schöffe zu Rodingen, Dominik Peffer, Sohn, Gemeinderat zu Schifflingen; — Sekretär, Hr. Ludwig Paulus, Hüttenbeamter zu Esch a. d. Alz.

Luxembourg, le 23 juillet 1912.

Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.

Luxemburg, den 23. Juli 1912.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Avis. — Chemins de fer secondaires et vicinaux. — Modification de tarif.

Bekanntmachung. — Sekundär- und Vizinalbahnen. — Tarifabänderungen.

In Anbetracht der herrschenden ungünstigen Marktlage in der Steinindustrie, wird zeitweilig vom 1. Juli ab bis zum 30. November 1912, für den Versand von Steinbrucherzeugnissen des Spezialtarifs IV eine Frachtermäßigung von 25 % gewährt unter der Bedingung, daß derselbe Absender in einem Monat mindestens 1500 Tonnen oder während den Monaten Juli bis November einen Gesamtbetrag von mindestens 6000 Tonnen aufgibt. Der Frachtpreis wird vorläufig laut geltendem Spezialtarif IV voll erhoben; der Betrag der Preisermäßigung wird dem Versender im Laufe des Monats Dezember zurückerstattet

Homologué par disposition du 13 juillet 1912.

Genehmigt durch Verfügung vom 13. Juli 1912.

Luxembourg, le 15 juillet 1912.

Le Directeur général des travaux publics,
Ch. DE WAHA.

Luxemburg, den 15. Juli 1912.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
K. de Waha.

Bekanntmachung. — Zollwesen.

Unter Bezugnahme auf § 12 des Vereinszollgesetzes wird hiermit zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß sofort beziehungsweise mit Wirkung vom 1. August 1912 ab eine Reihe von Änderungen und Ergänzungen des Warenverzeichnisses zum Zolltarif und der Anleitung für die Zollabfertigung in Kraft treten. Abdrucke derselben liegen bei den Zollstellen zur Einsicht offen.

Luxemburg, den 18. Juli 1912.

Der General-Direktor der Finanzen,
M. Mongenast.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Bekanntmachung. — Viehausfuhr nach dem Regierungsbezirk Trier.

Durch Anordnung des Regierungspräsidenten von Trier vom 18. Juli 1912 ist für den Umfang des Regierungsbezirks Trier das unterm 20. April 1911 erlassene Verbot der Einfuhr und Durchfuhr von Rindvieh, Schafen, Ziegen und Schweinen aus dem Großherzogtum Luxemburg aufgehoben. Für die Einfuhr überhaupt gelten nachstehende Bestimmungen:

1. Alle über die luxemburgische Grenze zur Einfuhr gelangenden Einhufer (Pferde, Esel, Maultiere und Maulesel) und Klauentiere (Rindvieh, Schafe, Ziegen und Schweine) dürfen nicht eher weitergeführt werden, bis ihre Untersuchung durch beamtete Tierärzte stattgefunden und sich dabei ihre Freiheit von seuchenverdächtigen Erscheinungen ergeben hat.

Die eingeführten Klauentiere müssen außerdem an ihrem Bestimmungsorte einer achttägigen polizeilichen Beobachtung unterworfen und dann nochmals amtstierärztlich untersucht werden.

2. Ausschließliche Einfuhrstellen für die unter 1. genannten Tiere sind bei der Einfuhr mit der Eisenbahn die Viehrampe des Bahnhofs Karthaus und bei der Einfuhr auf dem Landwege die Moselbrücken bei Remich-Nennig und Wellen-Grevenmacher, die Sauerbrücken bei Wasserbillig und Echternach und die Ourbrücke bei Roth.

3. Die Einfuhr ist gestattet:

a) für den Bahnhof Karthaus jeden Montag, Mittwoch und Freitag mit Ausnahme der gesetzlichen Feiertage von 6 bis 9 Uhr nachmittags,

b) an der Moselbrücke bei Remich-Nennig an den für Remich festgesetzten Viehmarkttagen und an den den Viehmarkttagen der Stadt Luxemburg folgenden Tagen von 10 bis 1½ Uhr,

c) an der Moselbrücke bei Wellen an den für Grevenmacher festgesetzten Viehmarkttagen von 12 bis 2 Uhr,

d) an der Sauerbrücke bei Wasserbillig an den Tagen der Echternacher Viehmärkte, an allen den Viehmarkttagen der Stadt Trier vorhergehenden Tagen und an den für Wasserbillig selbst festgesetzten Viehmarkttagen von 1 bis 5 Uhr nachmittags,

e) an der Sauerbrücke bei Echternach an den für Echternach festgesetzten Viehmarkttagen von 11 Uhr vormittags bis 4 Uhr nachmittags und an allen auf den für Mersch festgesetzten Viehmarkttagen folgenden Tagen von 1 bis 4 Uhr nachmittags,

f) an der Ourbrücke bei Roth an den für die luxemburgischen Orte Ettelbrück, Vianden und Diekirch festgesetzten Viehmarkttagen von 2 bis 5 Uhr.

Außerdem ist nach einer mindestens 48 Stunden vorher zu erlassenden Benachrichtigung des zuständigen beamteten Tierarztes (4.) die Einfuhr an den genannten Stellen auch zu jeder anderen Zeit, mit Ausnahme der Sonn- und gesetzlichen Feiertage, gestattet.

4. Mit der tierärztlichen Untersuchung der Tiere ist beauftragt: an den Einfuhrstellen in Nennig und Wellen der Kreistierarzt zu Saarburg, auf dem Bahnhof Karthaus und bei der Wasserbilliger Brücke der Kreistierarztassistent zu Trier, in Echternacherbrück der Kreistierarzt zu Bitburg und in Roth der Kreistierarzt zu Neuerburg.

5. Für die tierärztliche Untersuchung der Tiere ist von den Einführenden folgende Vergütung an den für jede Einfuhrstelle ernannten Gebührenerheber zu zahlen:

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

für Pferde, Esel, Maulesel und Maultiere	ℳ	3.00	für das Stück,
für Kühe, Stiere und Ochsen	„	1.50	„
für Jungvieh	„	1.00	„
für Kälber	„	0.20	„
für Schweine	„	0.20	„
für Schafe und Ziegen	„	0.10	„
für Schaf- und Ziegenlämmer und Spanferkel	„	0.05	„

Vergütungen an die untersuchenden Beamten sind bei der Einfuhr zu den unter 3. genannten festen Untersuchungszeiten nicht zu zahlen.

Erfolgt die Untersuchung an dem regelmäßigen Einfuhrtage zu einer anderen Stunde, so sind dem untersuchenden Tierarzte, falls eine besondere Reise notwendig war, Reisekosten und, falls ein anderer Tierarzt als Stellvertreter die Untersuchung vornimmt, diesem Reisekosten und 8 Mark Tagegelder zu zahlen.

Bei einer Vieheinfuhr zu anderen Zeiten (3., letzter Absatz) sind, außer vorstehenden Untersuchungsgebühren an die Gebührenerheber, den beamteten Tierärzten die ihnen gesetzmäßig zustehenden Reisekosten und Tagegelder zu zahlen.

6. Vorstehende Bestimmungen (1—5) finden auf Pferde und Wiederkäuer, die im kleinen Grenzverkehr die Landesgrenze regelmäßig hin und zurück überschreiten, keine Anwendung.

Hierüber gelten folgende Vorschriften:

Die amtstierärztliche Untersuchung solcher luxemburgischer Pferde, die im kleinen Grenzverkehr zwischen dem Preußischen und dem Luxemburgischen Staatsgebiete die Landesgrenze regelmäßig hin und zurück überschreiten, erfolgt nur einmal jährlich und zwar unentgeltlich an den unter 3., b bis f genannten Orten und zu den ebenda angegebenen Tageszeiten. Der beamtete Tierarzt hat geeignetenfalls die Seuchenfreiheit auf dem Ursprungszeugnis zu bescheinigen. Das Ursprungszeugnis ist von der zuständigen Luxemburgischen Ortspolizeibehörde auszustellen und hat eine Gültigkeitsdauer von drei Monaten. Es muß enthalten:

1. die Bezeichnung des Eigentümers des Pferdes (Namen, Stand und Wohnort),
2. die Beschreibung des Pferdes (Geschlecht, Farbe und Abzeichen, Alter und Größe),
3. Die Bescheinigung der Ortspolizeibehörde des Heimatsortes, daß weder dort noch in den Orten, wo das Pferd innerhalb der letzten drei Monate eingestellt gewesen ist, noch in einem Umkreis von 20 km von diesen Orten entfernt, übertragbare Pferdekrankheiten während der letzten drei Monate aufgetreten sind.

Eine Untersuchung solcher Preußischer Pferde, die im kleinen Grenzverkehr die Landesgrenze regelmäßig hin und zurück überschreiten, durch diesseitige beamtete Tierärzte bedarf es nicht; die Führer solcher Pferde müssen aber im Besitze von Ursprungszeugnissen sein, welche die Bescheinigungen zu 1 und 2 (oben) enthalten

Die amtstierärztliche Untersuchung solcher Luxemburgischer Wiederkäuer, die im kleinen Grenzverkehre zwischen dem Preußischen und dem Luxemburgischen Staatsgebiete die Landesgrenze regelmäßig hin und zurück überschreiten, findet nicht statt, wenn die Wiederkäuer durch Ursprungszeugnisse nachgewiesen werden.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Die Ursprungszeugnisse, welche von der zuständigen Luxemburgischen Ortspolizeibehörde auszustellen sind, haben eine Gultigkeitsdauer von drei Monaten.

Sie müssen enthalten:

a) Bezeichnung des Eigentumers des Wiederkäuers (Name, Stand und Wohnort);

b) I. bei Großvieh:

Beschreibung des betreffenden Tieres (Geschlecht, Farbe, Alter. Abzeichen);

II. bei Kleinvieh:

Bezeichnung der Stückzahl;

c) die Bescheinigung der Ortspolizeibehörde des Heimatsortes, daß weder dort, noch in den Orten, wo das betreffende Tier innerhalb der letzten 3 Monate eingestellt gewesen ist, noch in einem Umkreis von 20 km von diesen Orten entfernt, übertragbare Tierkrankheiten während der letzten 3 Monate aufgetreten sind.

Der unter c) aufgefuhrten Bescheinigung bedarf es nicht für Wiederkäuer, deren heimischer Standort sich auf Preußischem Gebiete befindet.

Die in diesen Paragraphen erwähnten Ursprungszeugnisse sind von den Eigentümern bezw. Fuhrern der Tiere auf Verlangen jederzeit den Polizeibeamten und den beamteten Tierärzten vorzuzeigen.

7. Zuwiderhandlungen gegen die Vorschriften dieser Anordnung werden nach § 74 bis § 77 des Reichsviehseuchengesetzes vom 26. Juli 1909 bestraft.

8. Diese Anordnung tritt sofort in Kraft.

Luxemburg, den 23. Juli 1912.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.

Arrêté du 24 juillet 1912, concernant la police sanitaire du bétail.

Le Gouvernement en conseil;

Vu la loi du 5 octobre 1870, concernant les épizooties;

Considérant que l'état sanitaire du bétail dans les contrées limitrophes de la Lorraine allemande et de la Prusse est satisfaisant et paraît ne plus donner lieu à un danger d'invasion de la stomatite aphteuse;

Vu les arrêtés des 16 et 22 décembre 1910, concernant la police sanitaire du bétail;

Vu l'avis du comité permanent de la Commission d'agriculture;

Beschluß vom 24. Juli 1912, betreffend die Viehseuchenpolizei.

Die Regierung im Konseil;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 5. Oktober 1870 über die Viehseuchen;

In Erwägung daß der Gesundheitszustand des Viehes in den Grenzgegenden Deutsch-Lothringens und Preußens zufriedenstellend ist und die Gefahr der Einschleppung der Maul- und Klauenseuche nicht mehr vorzuliegen scheint;

Nach Einsicht der Beschlüsse vom 16. und 22. Dezember 1910, über die Viehseuchenpolizei;

Auf das Gutachten des ständigen Ausschusses der Ackerbaukommission;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Arrête :

Art. 1er. Les arrêtés des 16 et 22 décembre 1910 sont rapportés et remplacés provisoirement par les dispositions suivantes:

I. — 1° L'importation et le transit d'animaux des espèces bovine, ovine, porcine et caprine provenant de la Lorraine allemande ou des régences de Trèves et d'Aix-la-Chapelle sont autorisés et pourront avoir lieu:

a) par chemin de fer, aux stations de:
1° Bettembourg et Mondorf-les Bains;
2° Wasserbillig et
3° Troisvierges;

b) par la voie ordinaire
1° route d'Esch-Audun-le-Tiche;
2° ponts de la Moselle Remich-Nennig; Grevenmacher-Wellen;
3° ponts de la Sûre Wasserbillig, Echternach et Wallendorf;
4° pont de l'Our près Roth. *)

2° Les animaux à introduire devront être accompagnés de certificats d'origine et de santé délivrés par les autorités communales et le vétérinaire officiel, contenant le signalement exact des bêtes de l'espèce bovine d'après le sexe, l'âge, la robe et la direction des cornes ainsi que les autres marques et signes distinctifs; pour les autres ruminants et les animaux de l'espèce porcine, l'indication du nombre, du sexe, de la robe et d'autres signes distinctifs éventuels; il sera en outre constaté par le certificat que la stomatite aphteuse ne règne pas dans cette commune et que les animaux y ont séjourné pendant quinze jours au moins.

3° Les animaux importés dans le Grand-Duché par chemin de fer doivent être visités

*) Les endroits où se fera la visite sanitaire des animaux provenant de la régence d'Aix-la-Chapelle seront déterminés dans les premiers jours.

Beschließt:

Art. 1. Die vorerwähnten Beschlüsse vom 6. und 22. Dezember 1910 sind abgeschafft und vorläufig durch nachstehende Bestimmungen ersetzt:

I. — 1. Die Einfuhr und die Durchfuhr von Klauentieren (Rindvieh, Schafen, Ziegen und Schweinen) aus Deutsch-Lothringen oder den Regierungsbezirken Trier und Aachen ist gestattet und kann stattfinden:

a) per Eisenbahn, an den Bahnhöfen
1. Bettemburg und Mondorf-Bad;
2. Wasserbillig und
3. Ulflingen;

b) auf dem Landwege,
1. Landstraße Esch-Deutsch-Oth;
2. an den Moselbrücken Remich-Nennig, Grevenmacher-Wellen;
3. an den Sauerbrücken Wasserbillig, Echternach und Wallendorf;
4. an der Ourbrücke bei Roth *).

2. Die einzubringenden Tiere müssen von einem Ursprungs- und Gesundheitszeugnis der Gemeindebehörden und des beamteten Tierarztes begleitet sein, mit genauer Beschreibung des Hornviehes, nach Geschlecht, Alter, Farbe und Hornstellung, sowie nach anderen besonderen Kennzeichen; für die übrigen Wiederkäuer und die Schweine mit Angabe der Stückzahl, des Geschlechtes, der Farbe, und gegebenenfalls anderer besonderen Kennzeichen. Ferner muß durch das Zeugnis bescheinigt sein, daß die Maul- und Klauenseuche in der betreffenden Gemeinde nicht herrscht und daß die Tiere sich seit mindestens vierzehn Tagen dort befanden.

3. Die per Eisenbahn ins Großherzogtum eingebrachten Tiere müssen vor der Ausladung an

*) Die Einfuhrstellen für den Regierungsbezirk Aachen werden in den ersten Tagen bekannt gegeben.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

par le vétérinaire du Gouvernement du ressort avant le débarquement et à la gare la plus proche du lieu de destination, et être trouvés exempts de tout symptôme de maladie contagieuse; pour les animaux à importer par voie ordinaire, la visite sanitaire se fera aux endroits indiqués sub *b*).

Les animaux introduits auront à subir une quarantaine de huit jours au lieu de leur destination ainsi qu'une nouvelle visite vétérinaire à l'expiration de ce délai.

4° Est toutefois dispensé de cette quarantaine le bétail de boucherie dirigé directement vers l'abattoir suivant le mode de transport désigné par le vétérinaire du Gouvernement du ressort.

Les certificats d'origine et de santé des animaux abattus tant dans les abattoirs publics que dans les tueries particulières des localités limitrophes seront retournés immédiatement avec mention de l'abatage au vétérinaire du Gouvernement du ressort.

II. — Les frais de la visite du vétérinaire ont à charge des importateurs.

Ils sont fixés comme suit:

1° à 1.875 fr. par tête de gros bétail;

2° à 1.25 fr. par bête n'ayant aucune dent l'adulte;

3° à 0,25 fr. pour la visite d'un veau ou d'un porc;

4° à 0,125 fr. pour la visite d'une chèvre ou d'un mouton;

5° à 0,05 fr. pour la visite d'un porcelet, d'un agneau ou d'un chevreau.

III. — Les dispositions qui précèdent ne trouveront pas leur application au bétail circulant dans le rayon-frontière et servant soit aux travaux des champs, soit au transport des marchandises et des produits de la ferme

Art. 2. Les infractions aux dispositions du

dem Bestimmungsort am nächsten gelegenen Bahnhof vom Kantonal-Staatstierarzt untersucht und frei von seucheverdächtigen Erscheinungen befunden werden; für die Einfuhr auf dem Landwege erfolgt die amtstierärztliche Untersuchung an den sub b) angegebenen Stellen.

Die eingebrachten Tiere sind an ihrem Bestimmungsorte einer achttägigen Quarantäne, sowie nach Ablauf dieser Frist einer abermaligen tierärztlichen Untersuchung zu unterwerfen.

4. Von dieser Quarantäne ist indes befreit das Schlachtvieh, das unverzüglich nach dem Schlachthaus befördert wird, gemäß näherer Anweisung des zuständigen Staatstierarztes.

Ursprungs- und Gesundheitszeugnisse der in den öffentlichen Schlachthöfen sowohl als in den Privatschlächtereien der Grenzortschaften getöteten Tiere sind unverzüglich mit einem Vermerk über Abschlachtung dem Kantonal-Staatstierarzt wieder einzuhändigen.

II. — Die Kosten der tierärztlichen Untersuchung sind zu Lasten der Einbringer.

Sie sind per Stück festgesetzt wie folgt:

1. Fr. 1.875 für Großvieh;

2. Fr. 1.25 für Jungvieh;

3. Fr. 0.25 für Kälber oder Schweine;

4. Fr. 0.125 für Ziegen oder Schafe;

5. Fr. 0.05 für Spanferkel, Schaf- und Ziegenlämmer.

III. — Diese Bestimmungen finden keine Anwendung auf das Vieh, das im kleinen Grenzverkehr zu Feldarbeiten und zum Transport von Waren und landwirtschaftlichen Erzeugnissen verwendet wird.

Art. 2. Zuwiderhandlungen gegen diesen Be-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

présent arrêté seront punies des peines prévues par la loi du 5 octobre 1870, sur les épizooties.

Art. 3. Le présent arrêté sera publié au *Mémorial*; il sera obligatoire dès le lendemain de sa publication.

Luxembourg, le 24 juillet 1912.

Les Membres au Gouvernement,

EYSCHEN, MONGENAST, DE WAHA, BRAUN.

Avis. — Règlement communal

En séance du 27 avril 1912, le conseil communal de Wiltz a modifié le règlement sur les jeux et amusements publics existant dans cette commune. — Le dit règlement a été dûment publié.

Luxembourg, le 17 juillet 1912.

Le Directeur général de l'intérieur,

BRAUN.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 25 février 1912 le conseil communal d'Erpeldange a édicté un règlement de police sur la conduite d'eau d'Erpeldange. — Ce règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 20 juillet 1912.

Le Directeur général de l'intérieur,

BRAUN.

Avis. — Règlement communal.

En séance du 16 mai 1912 le conseil communal d'Useldange a arrêté un règlement de police sur les jeux et amusements publics. — Le dit règlement a été dûment approuvé et publié.

Luxembourg, le 17 juillet 1912.

Le Directeur général de l'intérieur,

BRAUN.

---

schluß werden gemäß Gesetz vom 5. Oktober 1870 über die Viehseuchen geahndet.

Art. 3. Gegenwärtiger Beschluß soll im „Memorial" veröffentlicht werden; er tritt am Tage nach dessen Veröffentlichung in Kraft.

Luxemburg, den 24. Juli 1912.

Die Mitglieder der Regierung,

Eyschen, Mongenast, de Waha, Braun.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 27. April 1912 hat der Gemeinderat von Wiltz das in dieser Gemeinde über die öffentlichen Spiele und Belustigungen bestehende Reglement abgeändert. — Besagte Abänderungen sind vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 17. Juli 1912.

Der General-Direktor des Innern,

Braun.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 25. Februar 1912 hat der Gemeinderat von Erpeldingen ein Polizeireglement über die Wasserleitung von Erpeldingen erlassen. — Dieses Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 20 Juli 1912.

Der General-Direktor des Innern,

Braun.

Bekanntmachung. — Gemeindereglement.

In seiner Sitzung vom 16. Mai 1912 hat der Gemeinderat von Useldingen ein Polizeireglement über die öffentlichen Spiele und Belustigungen erlassen — Besagtes Reglement ist vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg, den 17. Juli 1912.

Der General-Direktor des Innern,

Braun.

V. BÜCK, IMPRIMEUR DE LA COUR, LUXEMBOURG.